



SHANZAI

Rissho Kosei-kai

Vol. 82



GUIDANCE BY
PRESIDENT
NIWANO

СЕМЕЙНЫЕ УЗЫ

by Nichiko Niwano
President of Rissho Kosei-kai

“Дыни ль откушу ...”

Начиная с прошлого года — года, когда произошло Великое восточно-японское землетрясение, сопровождавшееся мощным цунами, — я часто слышу и вижу в печати словечко “кидзуна”, которое в японском языке обозначает «связь между людьми», а также «то, что их соединяет, скрепляет». То есть, этим словечком выражается понятие «человеческие узы». С другой стороны, в средствах массовой информации я сталкиваюсь с щемящими сердце историями о том, как престарелые люди умирают в полном одиночестве, и о прочем подобном. И в связи с этим нельзя не задуматься о том, что же это такое — «семья»? И что такое эти самые «семейные узы»?

Таким образом, прежде всего встаёт вопрос о семье. Итак, что такое семья? Традиционный японский взгляд на семью находит своё символическое отображение в написании иероглифа “ко” (в исконном китайском произношении — “сяо”), который передаёт понятие «сыновняя почтительность». Это понятие включает в себе целую концепцию сыновнего (дочернего) поведения (“ояко-ко”).

Иероглиф «сыновняя почтительность» состоит из двух графических элементов, один из которых носит название «ребёнок», а другой — «старость». Элемент «ребёнок» обозначает собственно ребёнка, то есть сына или дочь, а элемент «старость», соответственно, обозначает родителей. Элемент «старость» находится в верхней части иероглифа, а элемент «ребёнок» — в нижней. То есть, расположение этих элементов по отношению друг к другу таково, что «ребёнок» как бы поддерживает «старость» (родителей) снизу. Таким образом, из



одного вида-облика данного иероглифа следует, что дети должны почитать родителей и усердно служить им, а отец и мать, в свою очередь, должны любить детей и жалеть их; общность людей, связанных такими чувствами, как раз и называется «семьей». То, что в нашем буддийском сообществе — в Риссё Косэй-кай — с большим уважением относятся к «практике сыновней почтительности» и к «практике совершения подношений предкам», отчасти связано

с этим, характерным для японцев, взглядом на семью.

В таком понимании существа семьи можно усмотреть соединение влияний конфуцианства, придающего большое значение «сыновней почтительности», и буддизма, делающего акцент на «сострадании», то есть – на «любви и сочувствии». В Японии оба эти учения в значительной мере перемешались, и в результате японцы выработали единое представление об идеальной семье как о такой, члены которой связаны узами уважения и любви («*кэй-ай но кидзуна*”).

О таких чувствах в семье — о любви родителя к детям — писал ещё Яманоэ-но Окура (660 – 733) – поэт, избранный в число авторов “Манъёсю” («Собрание мириад листьев»), старейшей из дошедших до нас антологий японской поэзии, которая была составлена в VIII веке. Он оставил нам стихотворение “*Кора-о омофута*” («Песнь в тоске о детях»):

Ури хамэба	Дыни ли отведаю –	Дыни ль откушу –
Кодомо омохою	Вспомнишься ты мне,	Вспоминаю я детей.
Кури хамэба	Каштанов ли отведаю –	Ем каштаны, – вновь
Маситэ синухаю	Стремлюсь к тебе вдвойне.	Мысль о них ещё сильней.
Идзуку-ёри	Откуда только взялся ты	Ах, откуда только
Китариси моно со	Назойливый такой?	Появились вы, пришли?
Манахаки-ни	Все пред глазами вертишься,	Пред глазами – тут,
Мотона какаритэ	Стоишь передо мной!	Всё стоят и не дают
Ясуи си насану	Одними лишь заботами Мне наполняешь грудь, Из-за тебя спокойным сном	Мирным сном уснуть... (Перевод И.Е. Гарри)

(Перевод А.Е. Глускиной,
1904 – 1994)

Вероятно, это стихотворение было написано поэтом в пути, когда он, сделав в каком-то месте остановку на ночлег, отведал кушаний, которые так нравились его детям. Неожиданно на него нахлынули нежные чувства к ним, и теперь лица детей стоят у него перед глазами — как говорится, «мерцают на изнанке век», — и, думая о них, он никак не может уснуть. — Наверное, именно такие «чувства сердца», воспеваемые ещё с тех давних времён, когда создавалась антология “Манъёсю”, мы и можем считать «корнем-стволом», то есть той «сутью-основой», на которой формируются семейные узы.

Всё пребывает в единстве

Кроме того, в иероглифе «сыновняя почтительность» отображается ещё и континуальность или, иначе говоря, «связанность-единоцелостность» родителей и детей, а также «связанность-единоцелостность» «старших» и «младших» (как, например, наставников и подопечных, старшекурсников и новичков, и так далее). Исходя из этой точки зрения, — что старшие и младшие поколения представляют собой непрерывный континуум, — в восточной философии говорят о том, что «наше счастье и благополучие – это передавшиеся нам плоды благоденствий наших предков, а счастье или несчастье наших детей и внуков зависит от того, что в этой жизни совершается нами». Когда мы глубоко задумываемся о том, что связывает-соединяет нас с нашими родителями, с нашими дедушками-бабушками, а также с нашими детьми и внуками, в нас обновляется чувство благодарности и рождается стремление совершить для них в ответ что-то доброе.

Конечно же, сказанное справедливо и в отношении «нуклеарной» семьи (то есть семьи, состоящей только из родителей и детей, без совместно проживающих бабушек-дедушек). Но, наверное, можно сказать, что в этом смысле — в смысле ощущения благодарности — в поистине исключительном положении находятся те семьи, где в наши дни проживают вместе представители трёх или даже четырёх поколений. В то же время семья – это уменьшенная копия всего социума, и при том, что у большой семьи есть свои плюсы, никуда не деться от того факта, что уже из-за одного лишь «количества народа» возрастает количество сложностей и проблем.

Однако на самом деле все эти сложности и проблемы несут в себе благодать. Наверное, их можно называть и «семейными муками». Но можно также говорить о том, что внутрисемейные проблемы – это первое из того, что закаляет, воспитывает человека.

Если мы будем мыслить именно так, то наша повседневное пребывание рядом с дедушками-бабушками и родителями (коих мы порой воспринимаем как придир и ворчунов) или, с другой стороны, наша совместная жизнь с детьми и внуками (которые порой кажутся нам какими-то инопланетянами) станет для нас тем

«тренингом», тем источником опыта, который даст возможность понимать людей, отличающихся от нас по своему мировосприятию или по месту на «лестнице поколений». Поэтому испытываемые в семье сложности и страдания можно считать самым лучшим материалом для выковывания в себе человеческого сердца. Кроме того, разве не члены семьи – суть те, кто выслушает и поймёт наши горькие мысли и чувства, о которых не расскажешь посторонним людям? Эта мысль звучит и в стихотворении Исикава Такубоку (1886 – 1912):

Томо-га мина	Нынче все друзья
Варэ-эри эраку	Превзошедшими меня
Миюру хи ё!	Показались мне!..
Хана-о кай-китэ	Принесу домой цветы –
Цума-то ситасиму	Подушевичать с женой.

(Перевод И.Е. Гарпу)

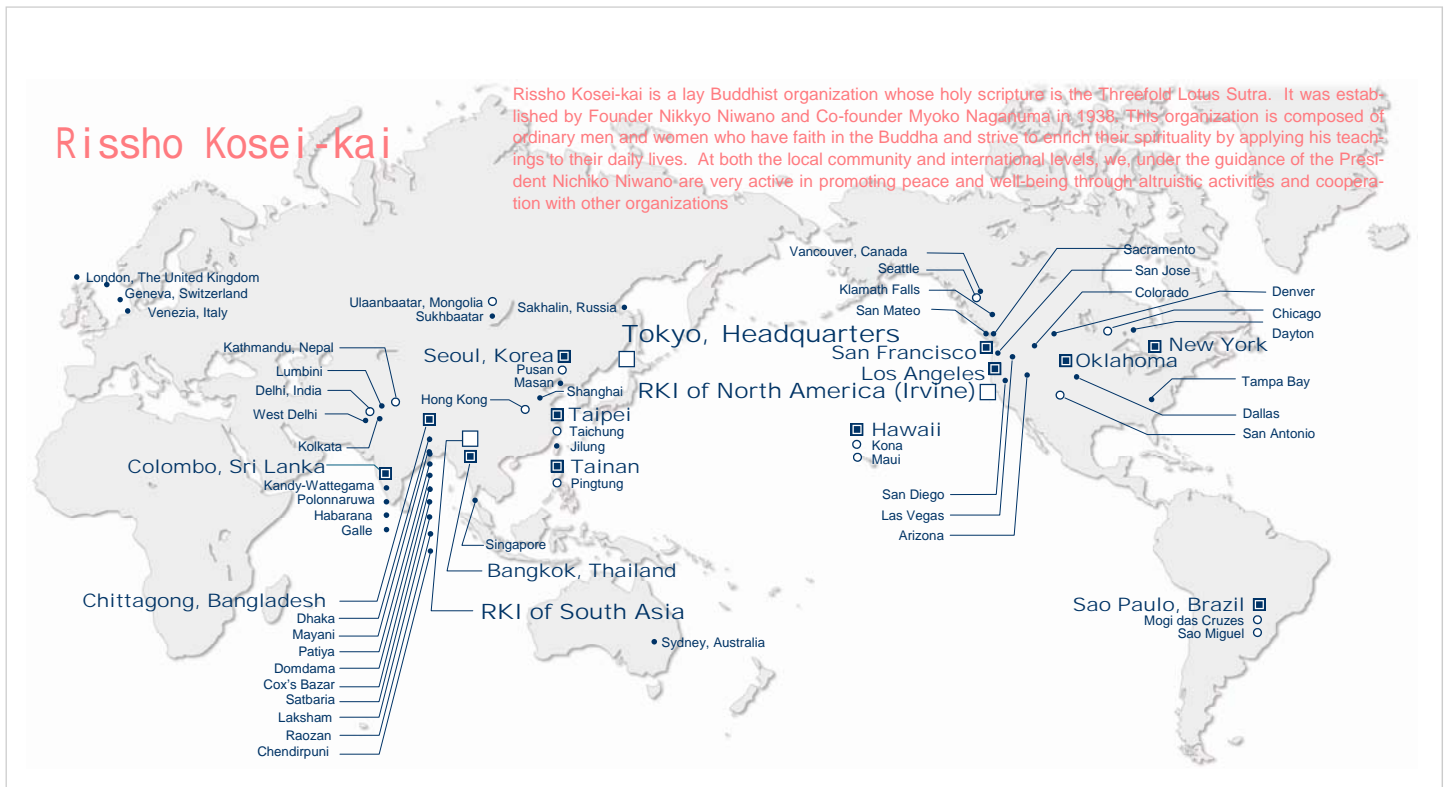
Одним словом, «семейные узы» – это нити уважения и любви, сплетаемые в одно целое тем, что члены семьи взаимно совершенствуют друг друга и взаимно заботятся друг о друге. И, таким образом, если в семье все исполнены сочувствия и благодарности друг к другу, если, к примеру, муж каждый день аккуратно совершает предкам подношение чтением

Сутры, а жена не забывает о том, чтобы общаться с мужем в мягкой и ласковой манере, то связывающие эту семью узы не прервутся, наверное, никогда.

Но не следует думать, что подобные узы могут связывать только членов семьи. Так, наверное, каждая община Риссё Косэй-кай — как ядро того территориального объединения, в котором она находится, формирует между людьми, живущими в округе (независимо от того, являются они членами Сангхи или нет) узы равнодушия, участия друг в друге. И такие акции, как, например, «дружественный визит» («юай-хомон») – когда члены Сангхи навещают одиноких людей, – это деяния бодхисаттвы, помогающие предотвратить дальнейшее погружение этих людей в тоску одиночества, помогающие спасти их и телесно, и духовно. В ходе таких контактов сплетаются узы, несущие этим людям сердечный покой.

Всякое из таких деяний — исполненных истинного сочувствия и искренней заботы о другом человеке — это не что иное, как практическое осуществление Сострадания.

From Kosei, July 2012



SHAN-ZAI Volume 82 (July 2012)

【Published by】 Rissho Kosei-kai International Fumonkan, 2-6-1 Wada Suginami-ku, Tokyo, 166-8537 Japan TEL: 03-5341-1124 FAX: 03-5341-1224 E-mail : shanzai@kosei-kai.or.jp
 Senior Editor : Rev. Kotaro SUZUKI Editor : Etsuko NAKAMURA
 Editorial Staff: Shiho MATSUOKA, Ms. Yukino KUDO, Ms. Kaoru SAITO, Ms. Mayumi ETO, Ms. Sayuri SUZUKI, Ms. Eriko KANAO and Ms. Emi MAKINO Makino and Ms. Yurie Nogawa

*SHAN-ZAI will sometimes be published in other languages in addition to "Japanese", "English", "Chinese", "Portuguese", "Thai", "Mongolian", "Hindi", "Bengali", and "Korean". *If you have any questions or comments, please contact us at the above address. *Please request permission to use contents of SHAN-ZAI to Kosei-kai International.

Rissho Kosei-kai Overseas Dharma Centers

2012

Rissho Kosei-kai International

5F Fumon Hall, 2-6-1 Wada, Suginami-ku, Tokyo, Japan
Tel: 81-3-5341-1124 Fax: 81-3-5341-1224

Rissho Kosei-kai International of North America (RKINA)

4255 Campus Drive, University Center A-245 Irvine,
CA 92612, U.S.A.
Tel: 1-949-336-4430 Fax: 1-949-336-4432
e-mail: info@rkina.org http://www.rkina.org

Branch under RKINA

Rissho Kosei-kai of Tampa Bay
2470 Nursery Rd. Clearwater, FL 33764, USA
Tel: (727) 560-2927
e-mail: rktampabay@yahoo.com
http://www.buddhismtampabay.org/

Rissho Kosei-kai International of South Asia (RKISA)

201 Soi 15/1, Praram 9 Road, Bangkapi, Huankhwang
Bangkok 10310, Thailand
Tel: 66-2-716-8141 Fax: 66-2-716-8218
e-mail: thairissho@csloxinfo.com

Rissho Kosei-kai Buddhist Church of Hawaii

2280 Auhuhu Street, Pearl City, HI 96782, U.S.A.
Tel: 1-808-455-3212 Fax: 1-808-455-4633
e-mail: info@rkhawaii.org http://www.rkhawaii.org

Rissho Kosei-kai Maui Dharma Center
1817 Nani Street, Wailuku, Maui, HI 96793, U.S.A.
Tel: 1-808-242-6175 Fax: 1-808-244-4265

Rissho Kosei-kai Kona Dharma Center
73-4592 Mamalahoa Highway, Kailua-Kona, HI 96740, U.S.A.
Tel: 1-808-325-0015 Fax: 1-808-333-5537

Rissho Kosei-kai Buddhist Church of Los Angeles

2707 East First Street, Los Angeles, CA 90033, U.S.A.
Tel: 1-323-269-4741 Fax: 1-323-269-4567
e-mail: rk-la@sbcglobal.net http://www.rkina.org/losangeles.html

Rissho Kosei-kai Dharma Center of San Antonio
6083 Babcock Road, San Antonio, TX 78240, U.S.A.
Tel: 1-210-561-7991 Fax: 1-210-696-7745
e-mail: dharmasanantonio@gmail.com
http://www.rkina.org/sanantonio.html

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Arizona

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Colorado

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of San Diego

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Las Vegas

Rissho Kosei-kai of San Francisco

1031 Valencia Way, Pacifica, CA 94044, U.S.A.
Tel: 1-650-359-6951 Fax: 1-650-359-6437
e-mail: rkssf@sbcglobal.net http://www.rkina.org/sanfrancisco.html

Rissho Kosei-kai of Seattle's Buddhist Learning Center
28621 Pacific Highway South, Federal Way, WA 98003, U.S.A.
Tel: 1-253-945-0024 Fax: 1-253-945-0261
e-mail: rkseattle@juno.com

Rissho Kosei-kai of Sacramento

Rissho Kosei-kai of San Jose

Rissho Kosei-kai of Vancouver

Lotus Buddhist Circle
851 N. San Mateo Drive, San Mateo, CA 94401, U.S.A.
http://www.buddhistlearningcenter.com/

Rissho Kosei-kai of New York

320 East 39th Street, New York, NY 10016, U.S.A.
Tel: 1-212-867-5677 Fax: 1-212-697-6499
e-mail: koseiny@aol.com http://rk-ny.org/

Rissho Kosei-kai of Chicago

1 West Euclid Ave., Mt. Prospect, IL 60056, U.S.A.
Tel & Fax: 1-847-394-0809
e-mail: murakami4838@aol.com http://home.earthlink.net/~rkchi/

Rissho Kosei-kai Dharma Center of Oklahoma

2745 N.W. 40th Street, Oklahoma City, OK 73112, U.S.A.
Tel & Fax: 1-405-943-5030
e-mail: ok.risshokoseikai@gmail.com http://www.rkok-dharmacenter.org

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Dallas

Rissho Kosei-kai Buddhist Center of Klamath Falls
724 Main St., Suite 214, Klamath Falls, OR 97601, U.S.A.
Tel: 1-541-810-8127

Rissho Kosei-kai, Dharma Center of Denver
1571 Race Street, Denver, Colorado 80206, U.S.A.
Tel: 1-303-810-3638

Rissho Kosei-kai Dharma Center of Dayton
446 "B" Patterson Road, Dayton, OH 45419, U.S.A.
http://www.rkina-dayton.com/

Rissho Kosei-kai do Brasil

Rua Dr. José Estefno 40, Vila Mariana, São Paulo-SP,
CEP 04116-060, Brasil
Tel: 55-11-5549-4446 Fax: 55-11-5549-4304
e-mail: risho@terra.com.br http://www.rkk.org.br

Rissho Kosei-kai de Mogi das Cruzes

Av. Ipiranga 1575-Ap 1, Mogi das Cruzes-SP,
CEP 08730-000, Brasil
Tel: 55-11-4724-8862

Rissho Kosei-kai of Taipei

4F, No. 10 Hengyang Road, Zhongjhen District, Taipei City 100
Tel: 886-2-2381-1632 Fax: 886-2-2331-3433

Rissho Kosei-kai of Taichung

No. 19, Lane 260, Dongying 15th St., East Dist.,
Taichung City 401
Tel: 886-4-2215-4832/886-4-2215-4937 Fax: 886-4-2215-0647

Rissho Kosei-kai of Jilung

Rissho Kosei-kai of Tainan

No. 45, Chongming 23rd Street, East District, Tainan City 701
Tel: 886-6-289-1478 Fax: 886-6-289-1488

Rissho Kosei-kai of Pingtung

No. 4, Lane 60, Minquan Road, Pingtung City,
Pingtung County 900
Tel: 886-8-732-1241 Fax: 886-8-733-8037

Korean Rissho Kosei-kai

423, Han-nam-dong, Young-San-ku, Seoul, Republic of Korea
Tel: 82-2-796-5571 Fax: 82-2-796-1696
e-mail: krkk1125@hotmail.com

Korean Rissho Kosei-kai of Pusan

1258-13, Dae-Hyun-2-dong, Nam-ku, Kwang-yok-shi, Pusan,
Republic of Korea
Tel: 82-51-643-5571 Fax: 82-51-643-5572

Korean Rissho Kosei-kai of Masan

Branches under the Headquarters

Rissho Kosei-kai of Hong Kong

Flat D, 5/F, Kiu Hing Mansion, 14 King's Road,
North Point, Hong Kong,
Special Administrative Region of the People's Republic of China
Tel: 852-2-369-1836 *Fax:* 852-2-368-3730

Rissho Kosei-kai of Ulaanbaatar

39A Apartment, room number 13, Olympic street, Khanuul district,
Ulaanbaatar, Mongolia
Tel & Fax: 976-11-318667
e-mail: rkkmongolia@yahoo.co.jp

Rissho Kosei-kai of Sukhbaatar

18 Toot, 6 Orts, 7 Bair, 7 Khoroo, Sukhbaatar district, Ulaanbaatar,
Mongolia

Rissho Kosei-kai of Sakhalin

4 Gruzinski Alley, Yuzhno-Sakhalinsk
693005, Russian Federation
Tel & Fax: 7-4242-77-05-14

Rissho Kosei-kai of the UK

Rissho Kosei-kai of Venezia

Castello-2229 30122-Venezia Ve Italy

Rissho Kosei-kai of Paris

86 AV Jean Jaures 93500 Tentin Paris, France

Rissho Kosei-kai of Sydney

International Buddhist Congregation (IBC)

5F Fumon Hall, 2-6-1 Wada, Suginami-ku, Tokyo, Japan
Tel: 81-3-5341-1230 *Fax:* 81-3-5341-1224
e-mail: ibcrk@kosei-kai.or.jp <http://www.ibrk-rk.org/>

Rissho Kosei-kai of South Asia Division

85/A Chanmari Road, Lalkhan Bazar, Chittagong, Bangladesh
Tel & Fax: 880-31-2850238

Thai Rissho Friendship Foundation

201 Soi 15/1, Praram 9 Road, Bangkok, Huaykhwang
Bangkok 10310, Thailand
Tel: 66-2-716-8141 *Fax:* 66-2-716-8218
e-mail: info.thairissho@gmail.com

Rissho Kosei-kai of Bangladesh

85/A Chanmari Road, Lalkhan Bazar, Chittagong, Bangladesh
Tel & Fax: 880-31-2850238

Rissho Kosei-kai of Dhaka

House No.465, Road No-8, D.O.H.S Baridhera,
Dahka Cand.-1206, Bangladesh
Tel: 880-2-8316887

Rissho Kosei-kai of Mayani

Mayani Barua Paya, Mirsarai, Chittagong,
Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Patiya

Patiya, Post office road, Patiya, Chittagong, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Domdama

Domdama, Mirsarai, Chittagong, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Cox's Bazar

Phertali Barua Para, Cox's Bazar, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Satbaria

Satbaria, Hajirpara, Chandanish, Chittagong, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Laksham

Dupchar (West Para), Bhora Jatgat pur, Laksham, Comilla,
Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Raozan

West Raozan, Ramjan Ali Hat, Raozan, Chittagong, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Chendirpuni

Chendirpuni, Adhunagor, Lohagara, Chittagong, Bangladesh

Rissho Kosei-kai of Sri Lanka

382/17, N.A.S. Silva Mawatha, Pepiliyana, Boralesgamuwa, Sri Lanka
Tel & Fax: 94-11-2826367

Rissho Kosei-kai of Polonnaruwa

No. 29 Menik Place, Kaduruwela, Polonnaruwa,
Sri Lanka

Rissho Kosei-kai of Habarana

151, Damulla Road, Habarana, Sri Lanka

Rissho Kosei-kai of Galle

No.43 Melban Park Akmeemana, Galle, Sri Lanka

Rissho Kosei-kai of Kandy-wattegama

12 Station Road, Kapugastota, Sri Lanka

Branches under the South Asia Division

Delhi Dharma Center

B-117 (Basement Floors), Kalkaji,
New Delhi-110019, India
Tel: 91-11-2623-5060 *Fax:* 91-11-2685-5713
e-mail: sakusena@hotmail.com

Rissho Kosei-kai of West Delhi

A-139 Ganesh Nagar, Tilak Nagar
New Delhi-110018, India

Rissho Kosei-kai of Kolkata

E-243 B. P. Township, P. O. Panchasayar,
KOLKATA 700094, India

Rissho Kosei-kai of Kathmandu

Ward No. 3, Jhamsilhel, Sancepa-1, Lalitpur,
Kathmandu, Nepal
Tel: 977-1-552-9464 *Fax:* 977-1-553-9832
e-mail: nrkk@wlink.com.np

Rissho Kosei-kai of Lumbini

Shantiban, Lumbini, Nepal

Rissho Kosei-kai of Singapore

Rissho Kosei-kai of Phnom Penh

#201E2, St 128, Sangkat Mittapheap, Khan 7 Makara,
Phnom Penh, Cambodia

Other Groups

Rissho Kosei-kai Friends in Shanghai

1F, ZHUQIZHAN Art Museum, No. 580 OuYang Road,
Shanghai 200081 China